



Desarrollo de la competencia lingüística en E.I y primer ciclo de E.P la perspectiva sociocultural

Gurasoei oharra; kanpaldia

Nota para las familias: campamento

**1go atala (jostaldiko ordua bitarte): 00'00''- 12'05''/
1ª parte (hasta la hora del recreo):00'00''-12'05''**

I.: Iratxe, 07:09:29, L.H.2/2º E.P.

Ae.: Ane, 07:00:20, L.H.1/1º E.P.

Ad.: Andoni, 06:10:27, L.H.1/1º E.P.

J.: Julen, 06:01:03, H.H.3/3º E.I.

X.: Xuban, 04:08:25, H.H.2/2º E.I.

Ikasleak: ikasle guztiek (ala gehiengoak) aldi berean/*todos o mayoría de alumnos a la vez*

N.: Nora, maistra/*maestra*

Eztabaida bat sortu da non idatziko dutenaren inguruan, bi ordenagailu dituzte eta I.-k batean idatzi nahi duen bitartean, bertze guztiek bertze ordenagailua erabili nahiko lukete.../Ha surgido una discusión entre los alumnos por la cuestión del ordenador que utilizarán para escribir(tienen dos), mientras la mayoría escoge uno, I. opta por el otro...

N.: a ver, a ver, orduan erabaki behar dugu hori ,a ver, I.-k nahi du hor, daudelakoz letra mota gehiago, eta zuek zertaz nahi duzue honetan?/a ver, a ver, entonces tenemos que decidir eso, I. quiere ahí porque tiene más tipos de letra, y vosotros por qué queréis en éste?

Ikasleak: (...)/(silencio)

N.: hartaz!!, aizue ba argudio sendorik ez baduzue igual Iratxek arrazoi du, ez?...politagoa nola geratze /¿porque sí?! oye, pues si no tenéis un argumento fuerte...como queda más boni...

Ae. (07:00:20): kasik beti idazten dugu hemen.../casi siempre escribimos en este

N.:baina ez dago alderik, eh? da programa berdina, word da, uve bikoitza azula, orduan batean zein bertzean ez duzue ezagutuko alderik eh?... horregatik baldin bada...berdin da eh? Zailtasun berdina dauka batean zein bertzean egitea./pero no hay diferencia,eh?es el mismo programa, es Word,la uve doble azul, entonces en uno o en otro no se notará la diferencia,eh?...si es por eso...da igual eh? Tiene la misma dificultad hacerlo en uno u otro.

I. (07:09:29): baina erraten dut hemen badirela letra gehiago, paratzeko/*pero digo que aquí hay más letras para poner*

N.: badirela letra mota gehiago...beno, dena den, non inprimatu behar dugu?/*que hay más tipos de letras...bueno, de todas maneras, ¿dónde lo vamos a imprimir?*

I. (07:09:29) eta Ae. (07:00:20) : handien gelan/*en la clase de los mayores*

N.: handien gelan...handien gelara, eramaten dugunean gure diskettea handien gelara, hango ordenadorean/*en la de los mayores...cuando llevemos nuestro diskette a la clase de los mayores, en aquel ordenador...*

I. (07:09:29): beltza/*el negro*

N.: bai beltzean, hemen modu batez idatzi badugu ere, letra mota batez idatzi badugu ere, han aldatzen ahal zaio nahi baduzue letra mota, beltzera eramanda gure diskettea, ez dakit...hola eginen dugu?noizbait hola egin dugu, hemen idatzi edozein letra motarekin, eta hango ordenadorean letra aldatu. Eta honetan egiten baldin badugu jada ez dugu letra aldatu beharko.Eginen dugu hola zuzen, ale goazen egin honetan bertan bale? edo horretan zer, zer? Azkenean zer erabakitzen duzue?/*sí, en el negro, lo que aquí hayamos escrito de un modo, aún cuando lo hayamos escrito con un tipo de letra, allá le podemos cambiar el tipo de letra si queréis, llevando al negro nuestro diskette, no sé...lo haremos así? alguna vez lo hemos hecho así, escribir aquí con cualquier tipo de letra, y cambiar la letra en aquel ordenador. Y si lo hacemos en este ya no habrá que cambiar la letra. Lo haremos así directamente, ale, vamos a hacerlo en este mismo ¿vale? o, en ese, ¿qué, qué? ¿qué decidís por fin?*

Ikasleak: umm.../(*silencio*)

I. (07:09:29): honetan (Compaq-a)/*en este*

N.: honetan,bai? Beno ba orduan hurbildu sillek/¿*sí? ¿en éste? Bueno pues id acercando las sillas*

Ae. (07:00:20): eske handien gelako letrak gustatzen zaizkigu hainbertze.../*es que, las letras de la clase de los mayores me gustan tanto...*

N.: ale vengá, hasi zaitezte ba...banoa komunera bale, segitzen duzue?/*ale venga, pues empezad ...voy al baño, ¿continuáis?*

Ad. (06:10:27) : bai/*sí*

(...)

I. (07:09:29):jasta, jasta,a ver (word ireki du eskritoriotik)...zein nahi duzue?(letra motari erreferentzi eginez)/*ya está, ya está, a ver (ha abierto Word desde el acceso del escritorio)...cual queréis? (en referencia al tipo de letra)*

Ae. (07:00:20): (maistrari) oharrean lehenbiziko paratzen da izena?/ (*dirigiéndose a la maestra*) *¿en la notas lo primero se pone el nombre?*

N.: normalean paratzen da “oharra”/*normalmente se pone “nota”*

Ae. (07:00:20): o-ha-rra (silabaka bere buruarentzako ozen)/ *o-ha-rra (no-ta,silabeando)*

I. (07:09:29): zein, zein letra mota paratzen dugu/¿*cuál?, ¿cuál?, ¿qué tipo de letra ponemos?*

Ae. (07:00:20): edozein!!/ *¡¡cualquiera!!*

Ad. (06:10:27): edozein! Berdin gero aldatzen da!/¿*cualquiera! ¡Lo mismo luego se cambia!*

I. (07:09:29): O/O

Ad. (06:10:27): O...o-len-tze-ro (olentzeroren letra dela pentsatuz)/*O...o-len-tze-ro (pensando en que es la letra para escribir olentzero)*

Ae.(07:00:20): bakarrik “oharra” paratzen dugu handien eta gero aldatu,ez, Nora?/*sólo ponemos “nota” en mayúscula y luego cambio,¿ no, Nora?*

I. (07:09:29): paratuko dugu 16 (letra neurria erreferentzi eginez), handiz eta jasta, gero aldatu/*pondremos 16 (en referencia al tamaño de la letra)*

Ae. (07:00:20): ez...hemen (zutitu eta pantaila ukituz) erdien paratzen da/ *no, aquí (se incorpora y señala en la pantalla) se pone en el medio*

Ad. (06:10:27): igual hortxe eh? Paratzen dugu bazterxego eta igual hasten gara idazten eta igual geratuko da erdian, igual hortxe eh?/igual ahí, ¿eh? lo ponemos más escorado e igual empezamos a escribir e igual queda en medio, igual ahí mismo, ¿eh?

I. (07:09:29):ooo/ooo

J. (06:01:03) : badakitela!!/ ¡¡que ya sé!!

Ae.(07:00:20): ze letra ttaia!/ ¡que letra más pequeña!

I. (07:09:29): patuko dut handi handi batean.../lo pondré en una grande grande

Ikasleak: bai, bai/sí,sí

Ad. (06:10:27): ez, zenbaki altuenean/ ¡no! ¡en el número más grande!

I. (07:09:29): bale, holaxe...ez dakit ze letra mota den (neurriaz ari da) baino bueno/vale, así...no se qué clase de letra es pero bueno (en previsión a lo que pueda salir)

Ad. (06:10:27): venga hasi idazten/venga, empieza a escribir

I. (07:09:29): O (tekleatu bitartean, bapatean gelditu eta denak barrezka hasten dira)/O (de repente dejan de escribir y todos se echan a reír)

Ad. (06:10:27): a ver? (letra gehiago paratzen ditu eta denek irriz segitzen dute)/ ¿a ver? (escribe más letras y continúan riendo la broma)

X. (04:08:25) : oraindik handiago!!/ ¡más grande todavía! (le anima)

Ad. (06:10:27): ze letra polita!!/ ¡¡que letra más bonita!!

Ae. (07:00:20): ttikiago.../más pequeña...

I. (07:09:29): valeeee/vaaaleee

Ae. (07:00:20): ...Nora harrapatu dugu letra polit bat/ (vuelve la maestra del baño) Nora, hemos encontrado una letra bonita

Ad. (06:10:27): azpi-azpikoa, handiena, ze letra puzka egiten duen!!/la de abajo del todo, la mayor, ¡¡que pedazo de letra hace!!

N.: a ver? Baina...egin duzuen da kristoren tamaina aukeratu/ ¿a ver? pero...lo que habéis hecho es elegir un pedazo de tamaño

I. (07:09:29): joooo/joooo

Ad. (06:10:27): ja...aldatu behar dugu, eh?/ya...lo tenemos que cambiar,¿eh?

N.: ah, aldatu behar duzue, pozten naiz./ah, lo vais a cambiar, me alegro

Ad. (06:10:27): eske uste genuen zela paratuta handia gero eginen zela ttaiatu baina ttaia goa behar dugu/es que pensábamos que poniéndola grande luego se empequeñecería pero necesitamos una más pequeña

I. (07:09:29): “oharrak” badu h/¿”oharra” (nota) tiene h?

N.: bai,baina non dauka h?/ sí,¿ pero dónde tiene h?

Ad. (06:10:27): hasieran?/ ¿al comienzo?

Ae. (07:00:20): erraten diogu oharra paratzeko hemen, erdien./ le decimos (al ordenador) que ponga “oharra” (nota) aquí, en el centro

N.: ah! Erran behar diogu “oharra” paratzeko erdien...ez bazter horretan...hori badakizue nola egiten den/ ¡ah! Le tenemos que decir que ponga “oharra” en el centro...no a un lado...eso, sabéis hacerlo

I. (07:09:29): (kurtsorearen bitarte hitza erdi aldera desplazatzen du)/ desplaza mediante el tabulador la palabra al centro

N.: a bai modu horretara, baina bada bertze modu bat/ ah sí, de ese modo, pero también hay otro modo

I. (07:09:29): erakutsi!!/ ¡¡enseñanoslo!!

N.: erakutsiko dizuet? bale, begiratu eh? Idazten duzue edozein hitz, aukeratzen duzu osoa, hori da (Iratxek errandakoa egin baitu), aukeratzen duzu osoa eta ikusten duzue hau (testua zentratzeko aukera), nola dituen lerro guztiek erdien, ikusten/os lo enseño? Vale, ¿mirad eh? escribís cualquier palabra, la seleccionáis completa, eso es (ya que I. está haciendo en el ordenador lo que la maestra está explicando), la seleccionas completa y veis esto



(*señala la opción para centrado del texto¹*), que tiene todas las líneas en el centro, ¿ lo veis?

Ad. (06:10:27): eeeh!! (harridura izenburua lekuz erdialdera desplazatu denean)/ ¡¡eeeh!!
(*muestra su sorpresa al ver como el texto se desplaza al centro*)

N.: hori bai, gero segitu behar baduzue idazten paratu beharko duzue berriz normal/ *eso sí, si luego continuáis escribiendo, tendréis que ponerlo otra vez normal*

I. (07:09:29): zuk hala egiten duzu?/ *¿tú lo haces así?*

N.: bai, nik hala egiten dut bai/ *sí, yo lo hago así, sí*

Ad. (06:10:27): aaaaaaaaaah!/ ¡aaaaaaaaah!

N.: claro, gero idatzi behar baduzu testua, oharraren testua, eta zuk hau baldin baduzu aukeratua (pantailan señalatzen) idatziko dizu dena erdien eta egin beharko duzu berriz dena bazterrera igorri edo, bai? bertzenaz idatziko ditu esaldi motz-motzak eta hori, hori zer da/ *claro, si luego vas a escribir el texto, el texto de la nota, y si tienes esto seleccionado (señala en la pantalla) te lo escribirá todo centrado y deberás mandarlo todo al margen, ¿sí? si no escribirá todo en frases cortitas, y eso, ¿eso que es?*

I. (07:09:29): gaizki/ *mal*

N.: olerki baterako? bai. Errezeta batean, ipuin batean? a ver, venga fundamento, eh? Borratu ezazue dena eta hasi zaitezte berriz, venga ulertu duzue, ezta?/ *¿para un poema? Sí. ¿Para una receta, un cuento? A ver, venga, fundamento ¿eh? Borrad todo y comenzad de nuevo, venga ¿lo habéis comprendido verdad?*

I. (07:09:29): (O, pantailan, neurri egokian eta zentratua idatzi du) orain h orain?/ (*escribe o en tamaño adecuado y centrado*) *¿ahora h?*

N.: bai, venga, ooongi/ *si, venga, ¡bieeen!*

Ae. (07:00:20): rra/ *rra*

I. (07:09:29): o-ha-rra/ *o-ha-rra (nota)*

Ad. (06:10:27): azpimarra bat (irakasleari zuzentzen)/ *¿una “subraya”?* (*dirigiéndose a la maestra*)

N.: zer?/ *¿qué?*

Ad. (06:10:27): azpimarra bat!/ *¿una “subraya”!*

N.: zer? Azpian marra bat erraten du Andonik./ *¿qué? Dice Andoni que una raya abajo*

Ae. (07:00:20): ja, hori egiten duzu zuk?/ *¿eso, tú lo haces?*

N.: bai nik egiten diot bai/ *sí, yo sí que lo hago, sí*

I. (07:09:29): eta nola egiten da?/ *y, ¿como se hace?*

N.: nola egiten da? Berriz aukeratu dena, hitza ...hori (I.-k errandako egiten duen bitartean)... eta ikusten al duzue hemen, hemen “s” bat azpimarratua dagoena (irakaslea monitorera hurreratu da eta hor dabil funtzioa señalatzen)/ *¿cómo se hace? Selecciona todo otra vez, la palabra...eso es (mientras I. hace lo que se va diciendo)...y, ¿veis aquí? ¿Aquí donde hay una S subrayada? (señalando en el monitor) (...)* (funtzio berria frogatzen)/ (...)
probando la nueva función

I. (07:09:29) hara! Begira...egiten badut berriz hau bakarrik...aterako da.../ *¡ahí va! Mira...si hago esto sólo otra vez...saldrá...*

N.: zer aterako da?/ *¿qué saldrá?*

I. (07:09:29): Q bakarrik / *sólo la Q*

N.: venga, ongi, segi idazten/ *venga, venga, seguid escribiendo*

OHARRA

OHARRA

Ae. (07:00:20): paratu normal Iratxe!!(lerrokatzeari erreferentzi eginez)/ ***ponlo normal Iratxe! (en referencia a la alineación)***

N.: paratu normal Iratxe...zertaz?/ ***ponlo normal Iratxe...¿por qué?***

Ae. (07:00:20): bertzenaz aterako zaigu olerki bat/***porque si no, nos saldrá un poema***

N.: bertzenaz aterako zaigu olerki bat. O,o gure kanpaldia! Ze majo pasatuko dugu aldia!
Horrela (irriak) bai, bertsoak idazteko bai!/ ***porque si no, nos saldrá un poema. ¡Oh, oh nuestro campamento! ¡que grato será el momento! (improvisa un poema recitando exageradamente). Así sí (risas), ¡para escribir versos sí!***

X. (04:08:25): o,o,o,...(irriak) bai bertsoak idazteko hori arras ongi (irriak)/
oh,oh,oh...(risas) sí, para escribir versos eso está muy bien

N.: ze paratuko dugu orain?/ ***¿qué pondremos ahora?***

I. (07:09:29): “Oharra” (idatzitakoa irakurriz) Ka-i-xo-gu-ra-so-ak (orain idazteko proposamena)/ ***(leen lo escrito) “oharra” (nota). Ka-i-xo-gu-ra-so-ak (ho-la-pa-dres-y-ma-dres, silabea la propuesta nueva)***

N.: kaixo gurasoak.../ ***hola padres y madres...***

Ae. (07:00:20): zuk hori paratzen duzu/ ***¿tú pones eso?***

N.: bai, batzutan bai./ ***sí, a veces sí***

Ae. (07:00:20): eta bertzetan/ ***y, ¿si no?***

Ad. (06:10:27): igual pixkat goitixerago/ ***igual un poquito más arriba***

N.: guraso agurgarriak...pixkat goitixo/ ***estimados padres y madres...un poquito más arriba***

Ad. (06:10:27): igual bai/ ***igual sí***

Ae. (07:00:20): ba paratuko dugu “kaixo guraso agurgarriak”/ ***pues pondremos “estimados padres y madres”***

Ad. (06:10:27): eh! Paratuko dugu “kaixo guraso agurgarriak”/ ***¡eh! pondremos “hola estimados padres y madres”***

I. (07:09:29): “Kixo” paratzen du!/ ***pone “kixo”-hla- (en vez de “kaixo”-hola-)***

X. (04:08:25): erran du pixkat gainexko/ ***ha dicho que un poquito más arriba***

Ae. (07:00:20): eh! Baina N.-k erran du paratzeko goitiago/ ***¡eh! pero Nora ha dicho que un poquito más arriba***

N.: ez nik ez, erran du Andonik./ ***no, yo no, lo dijo Andoni***

Ad. (06:10:27): bai erran dut nik. Eske azpian bada leku pixkat guttio orain, eh? Orduan ez da kabituko dena/ ***sí, lo he dicho yo. Es que ahora abajo queda menos sitio, ¿eh? entonces no nos cabrá todo***

I. (07:09:29): bai, eh.../ ***sí, eeh...***

Ae.(07:00:20): Orriek badu toki aunitz/ ***la página tiene mucho sitio***

N.: egia da bai...toki aunitz... (irria)...orrian toki aunitz bada, hori egia da, hor ez da ikusten orri osoa, egia da. Dena den egia da ere tartetxo handia utzi duzuela, eh? (izenburua eta testuren artekoaz ari dira)/ ***es cierto sí...mucho sitio...(la maestra se ríe)...en la página hay mucho sitio...eso es cierto, ahí no se ve la página completa. Pero de todos modos también es cierto que habéis dejado mucho espacio, ¿eh? (entre el título y el texto)***

Ad. (06:10:27): jaa (arrazoi emanez)/ ***ya (asiente dando la razón)***

N.: zuek ikusi.../ ***vosotros veréis...***

Ae. (07:00:20): handia...paper handiegia...animalekoa!/ ***grande...un papel demasiado grande...¡inmenso!***

Ad. (06:10:27): barne horretan badu kristoren pila,eh!/ ***¡ahí dentro tienen un montón,eh!***

Ae.(07:00:20): bai guk “artzaintxoan” (pasa den ikasturteko antzerki lana) erabili genituen...uste dut igual hiru-edo eh!/ ***sí, nosotros en “el pastorcito” (texto dramático que crearon en un proyecto del curso anterior) utilizamos...creo...igual tres!***

Ad. (06:10:27): uste dut...ez genuen egin 6? / ***creo...¿no eran 6?***

OHARRA

KI

N.: orrialde? Hiru-edo...venga,venga,...”kaixo” zer?/ *¿páginas? Tres o así...venga,venga...¿”hola” qué?*

I.: Kai-xo-xo, /*ho-la-la*

N.: “kai” patu duzue?/ *¿habéis puesto “kai”?*

I. (07:09:29): ka-i,i-i-i (Juleni oso hurbiletik solasean)/ *ka-i,i-i-i (hablándole muy cerca a J.)*

X. (04:08:25): xo-xo/*xo-xo*

Ad. (06:10:27): arestian I.-k erran du ez genuela paratu behar “k” eta “i”/ *antes I. ha dicho que no debíamos poner “k” e “i”*

I. (07:09:29): i...xo: ixa o/ *i...equis ,o*

J. (06:01:03): ka-i-xoo/*ka-i-xoo -hola-*

N.: kaixo...tartetxo,ongi.../ *kaixo...espacio, bien...*

Ad. (06:10:27): lagun agurgarriak/ *estimado amigos*

N.: lagunak dira?/?/ *¿son amigos?*

Ae. (07:00:20): guraso agurgarriak/ *estimados padres y madres*

N.: guraso agurgarriak, bikain...bikain! ze elegantea geratu behar zaizuen!/ *estimados padres y madres, ¡muy bien...muy bien! ¡que elegante os va a quedar!*